

Homage to

*The Great Flower Garland Scripture of the Buddha's
Expanded Mahayana Teachings*

and

*The Ocean-wide Flower Garland Assembly of
Buddhas and Bodhisattvas*

南_{ㄋㄢˊ} 無_{ㄇㄨˊ} 大_{ㄉㄞˋ} 方_{ㄈㄨㄥ} 廣_{ㄍㄨㄤˇ} 佛_{ㄈㄛˊ} 華_{ㄏㄨㄚˊ} 嚴_{ㄧㄢˊ} 經_{ㄐㄩㄥ}
ná mó dà fāng guǎng fó huá yán jīng

華_{ㄏㄨㄚˊ} 嚴_{ㄧㄢˊ} 海_{ㄏㄞˇ} 會_{ㄏㄨㄟˋ} 佛_{ㄈㄛˊ} 菩_{ㄆㄨˊ} 薩_{ㄙㄚˋ}
huá yán hǎi huì fó pú sà

大方廣佛華嚴經
Dà Fāng Guǎng Fó Huá Yán Jīng

昇夜摩天宮品第十九
shēng yè mó tiān gōng pǐn dì shí jiǔ

于闐國三藏法師實叉難陀奉制譯(699)
伯克萊聖寺英譯初稿(2022年4月)

爾時。如來威神力量。故十方一切世界。一一一

四天之下。南閻浮提。及須彌頂上。皆見如來。

處於眾會。彼諸菩薩。悉以佛神力。故而

演說法。莫不自謂。恆對於佛。

爾時。世尊不離一切菩提樹下。及須彌山頂。

而向於彼夜摩天宮。寶莊嚴殿。

時。夜摩天王遙見佛來。即以神力。於其殿

內。化作寶蓮華藏師子之座。百萬層級。以

為莊嚴。百萬金網。以為交絡。

THE AVATAMSAKA SUTRA

Chapter 19

Ascending to a Palace in the Suyama Heaven

Chinese translation upon imperial command by
Tripitaka Master Siksanda from Khotan (699 CE)

Provisional English translation by
the Berkeley Buddhist Monastery (April 2022)

Then the Tathagata's awe-inspiring spiritual power allowed everybody in the Southern Jambudvīpa in the continents of worlds of every direction, as well as beings on the summit of Mt. Sumeru, the polar mountain, together witnessed the Tathagata there amid the gatherings. Those Bodhisattvas each received the Buddha's spiritual strength and with that inspiration, spoke Dharma. Without exception, each of them felt that the Buddha sat directly in front of them.

Then the World-honored One, without departing from his seat beneath the Bodhi Trees and the peak of Mt. Sumeru, headed to the jewel-adorned hall in the deva's palace in the Suyama Heaven.

Just then the Celestial King of the Suyama Heaven saw the Buddha approaching from afar. He used spiritual powers to conjure a jewel lotus flower treasury lion's throne. The throne was decorated by a million tiers of staircases. A million golden nets draped down.

百萬華帳。百萬鬘帳。百萬香帳。百萬寶帳。
bǎi wàn huā zhàng bǎi wàn mán zhàng bǎi wàn xiāng zhàng bǎi wàn bǎo zhàng

彌覆其上。
mí fù qí shàng

華蓋。鬘蓋。香蓋。寶蓋。各亦百萬。周迴布
huā gài mán gài xiāng gài bǎo gài gè yì bǎi wàn zhōu huí bù

列。百萬光明而為照耀。
liè bǎi wàn guāng míng ér wéi zhào yào

百萬夜摩天王恭敬頂禮。百萬梵王踊躍歡
bǎi wàn yè mó tiān wáng gōng jìng dǐng lǐ bǎi wàn fàn wáng yǒng yuè huān

喜。百萬菩薩稱揚讚歎。百萬天樂。各奏百
xǐ bǎi wàn pú sà chēng yáng zàn tàn bǎi wàn tiān yuè gè zòu bǎi

萬種法音。相續不斷。
wàn zhǒng fǎ yīn xiāng xù bú duàn

百萬種華雲。百萬種鬘雲。百萬種莊嚴具雲。
bǎi wàn zhǒng huā yún bǎi wàn zhǒng mán yún bǎi wàn zhǒng zhuāng yán jù yún

百萬種衣雲。周匝彌覆。百萬種摩尼雲。光
bǎi wàn zhǒng yī yún zhōu zā mí fù bǎi wàn zhǒng mó ní yún guāng

明照耀。
míng zhào yào

從百萬種善根所生。百萬諸佛之所護持。
cóng bǎi wàn zhǒng shàn gēn suǒ shēng bǎi wàn zhū fó zhī suǒ hù chí

百萬種福德之所增長。百萬種深心。百萬
bǎi wàn zhǒng fú dé zhī suǒ zēng zhǎng bǎi wàn zhǒng shēn xīn bǎi wàn

種誓願之所嚴淨。百萬種行之所生起。百
zhǒng shì yuàn zhī suǒ yán jìng bǎi wàn zhǒng hènɡ zhī suǒ shēng qǐ bǎi

萬種法之所建立。百萬種神通之所變現。
wàn zhǒng fǎ zhī suǒ jiàn lì bǎi wàn zhǒng shén tōng zhī suǒ biàn xiàn

恆出百萬種言音。顯示諸法。
héng chū bǎi wàn zhǒng yán yīn xiǎn shì zhū fǎ

It was covered by a million flower banners, a million garland banners, a million perfumed banners, and a million jewel banners.

Flower canopies, garland canopies, incense canopies and jewel canopies, each numbering in the millions trailed down on every side. Millions of lights illuminated and sparkled.

Millions of celestial kings from the Suyama Heavens bowed in reverence. Millions of celestial kings from the Brahma Heavens jumped for joy. Millions of Bodhisattvas sang hymns of praise. Millions of melodies of Dharma music played in ceaseless harmony.

Millions of flower clouds, millions of garland clouds, millions of multi-faceted ornament clouds, millions of garment clouds, covered it to every side. The brilliant radiance of millions of mani clouds shone forth.

This throne was born of millions of wholesome qualities, supported and sustained by millions of Buddhas, and augmented by millions of varieties of blessings and virtues. It was made splendid by millions of profound resolves and millions of vows.

It arose from millions of practices. It was established by millions of dharmas. It appeared from millions of kinds of psychic powers. The throne constantly emitted millions of voices proclaiming the Dharma.

時^ア · 彼^カ天^カ王^カ敷^ク置^ク座^カ已^一 · 向^ト佛^ニ世^ア尊^ヲ曲^ク躬^ク合^セ掌^ヲ ·
shí bǐ tiān wáng fū zhì zuò yǐ xiàng fó shì zūn qū gōng hé zhǎng

恭^ク敬^ク尊^ヲ重^ク · 而^ル白^ク佛^ニ言^ハ ·
gōng jìng zūn zhòng ér bó fó yán

善^ク來^カ世^ア尊^ヲ！ 善^ク來^カ善^ク逝^ハ！ 善^ク來^カ如^ク來^カ · 應^コ · 正^ク
shàn lái shì zūn shàn lái shàn shì shàn lái rú lái yìng zhèng

等^ク覺^ス · 唯^ク願^ハ哀^ヲ愍^ハ · 處^ス此^カ宮^ノ殿^ヲ ·
děng jué wéi yuàn āi mǐn chǔ cǐ gōng diàn

時^ア · 佛^ニ受^テ請^ク · 即^チ昇^リ寶^ノ殿^ニ · 一^ニ切^ク十^ノ方^ニ · 悉^ク亦^レ如^ク
shí fó shòu qǐng jí shēng bǎo diàn yí qiè shí fāng xī yì rú

是^ハ · 爾^ノ時^ニ · 天^ノ王^ノ即^チ自^ラ憶^ヒ念^ス · 過^ク去^ク佛^ノ所^ニ · 所^レ種^ク
shì ěr shí tiān wáng jí zì yì niàn guò qù fó suǒ suǒ zhòng

善^ク根^ヲ · 承^テ佛^ノ神^ノ力^ヲ · 而^ル說^ク頌^ク言^ハ ·
shàn gēn chéng fó shén lì ér shuō sòng yán

名^ヲ稱^ス如^ク來^カ聞^ク十^ノ方^ニ
míng chēng rú lái wén shí fāng

彼^ノ曾^ク入^リ此^ノ摩^ノ尼^ノ殿^ニ
bǐ céng rù cǐ mó ní diàn

寶^ノ王^ノ如^ク來^カ世^ノ間^ニ燈^ノ
bǎo wáng rú lái shì jiān dēng

彼^ノ曾^ク入^リ此^ノ清^ノ淨^ノ殿^ニ
bǐ céng rù cǐ qīng jìng diàn

諸^ノ吉^ノ祥^ノ中^ニ最^モ無^ク上^ノ
zhū jí xiáng zhōng zuì wú shàng

是^ハ故^ニ此^ノ處^ニ最^モ吉^ノ祥^ノ ·
shì gù cǐ chù zuì jí xiáng

諸^ノ吉^ノ祥^ノ中^ニ最^モ無^ク上^ノ
zhū jí xiáng zhōng zuì wú shàng

是^ハ故^ニ此^ノ處^ニ最^モ吉^ノ祥^ノ ·
shì gù cǐ chù zuì jí xiáng

Having arrayed the seat, the celestial king then bowed in respect to the World-honored One and placed his palms together. With profound respect and reverence, he said to the Buddha, “Welcome, World-honored One. Welcome, Sugata! Welcome Tathagata, who is Worthy of Offerings and who has gained Right Enlightenment. We humbly wish that you will favor us and abide here in our palace.”

Then the Buddha accepted their invitation and ascended to the jewel palace, while everywhere in all directions the same events transpired.

The celestial king recalled the wholesome qualities he had fostered with past Buddhas, received the Buddha’s awe-inspiring strength and chanted these verses:

The Tathagata Renown, famous throughout the Ten Directions

Supreme among what is auspicious

Has stayed in this mani palace;

Therefore this place is most auspicious.

The Tathagata Jewel King, lamp of the world,

Supreme among what is auspicious

Has been in this pure palace;

Therefore this place is most auspicious.

喜目如來見無礙
xǐ mù rú lái jiàn wú ài

彼曾入此莊嚴殿
bǐ céng rù cǐ zhuāng yán diàn

然燈如來照世間
rán dēng rú lái zhào shì jiān

彼曾入此殊勝殿
bǐ céng rù cǐ shū shèng diàn

饒益如來利世間
ráo yì rú lái lì shì jiān

彼曾入此無垢殿
bǐ céng rù cǐ wú gòu diàn

善覺如來無有師
shàn jué rú lái wú yǒu shī

彼曾入此寶香殿
bǐ céng rù cǐ bǎo xiāng diàn

勝天如來世中燈
shèng tiān rú lái shì zhōng dēng

彼曾入此妙香殿
bǐ céng rù cǐ miào xiāng diàn

諸吉祥中最無上
zhū jí xiáng zhōng zuì wú shàng

是故此處最吉祥
shì gù cǐ chù zuì jí xiáng

諸吉祥中最無上
zhū jí xiáng zhōng zuì wú shàng

是故此處最吉祥
shì gù cǐ chù zuì jí xiáng

諸吉祥中最無上
zhū jí xiáng zhōng zuì wú shàng

是故此處最吉祥
shì gù cǐ chù zuì jí xiáng

諸吉祥中最無上
zhū jí xiáng zhōng zuì wú shàng

是故此處最吉祥
shì gù cǐ chù zuì jí xiáng

諸吉祥中最無上
zhū jí xiáng zhōng zuì wú shàng

是故此處最吉祥
shì gù cǐ chù zuì jí xiáng

The Tathagata Joyful Eye, with unobstructed vision,
Supreme among what is auspicious,
Has stayed in this adorned palace;
Therefore this place is most auspicious.

The Tathagata Lighted Lamp, illuminates the world,
Supreme among what is Auspicious,
Has stayed in this splendid palace;
Therefore this place is most auspicious.

The Tathagata Benefactor, aiding the world,
Supreme among what is auspicious,
Has stayed in this undefiled palace;
Therefore this place is most auspicious.

The Tathagata Skillfully Awakened, who had no teacher,
Supreme among what is auspicious,
Has stayed in this palace of priceless fragrance;
Therefore this place is most auspicious.

The Tathagata Surpassing the Gods, a lamp for the world,
Supreme among what is auspicious,
Has stayed in this palace of sublime fragrance;
Therefore this place is most auspicious.

無[×]去^レ如^レ來^カ論^カ中^ニ雄^ト
wú qù rú lái lùn zhōng xióng

彼^レ曾^レ入^レ此^カ普^ク眼^ニ殿^カ
bǐ céng rù cǐ pǔ yǎn diàn

無[×]勝^レ如^レ來^カ具^レ眾^ニ德^カ
wú shèng rú lái jù zhòng dé

彼^レ曾^レ入^レ此^カ善^ク嚴^ニ殿^カ
bǐ céng rù cǐ shàn yán diàn

苦^レ行^カ如^レ來^カ利^カ世^ニ間^カ
kǔ hòng rú lái lì shì jiān

彼^レ曾^レ入^レ此^カ普^ク嚴^ニ殿^カ
bǐ céng rù cǐ pǔ yán diàn

諸^レ吉^ク祥^ト中^ニ最^ト無[×]上^レ
zhū jí xiáng zhōng zuì wú shàng

是^レ故^ク此^カ處^ニ最^ト吉^ク祥^ト。
shì gù cǐ chù zuì jí xiáng

諸^レ吉^ク祥^ト中^ニ最^ト無[×]上^レ
zhū jí xiáng zhōng zuì wú shàng

是^レ故^ク此^カ處^ニ最^ト吉^ク祥^ト。
shì gù cǐ chù zuì jí xiáng

諸^レ吉^ク祥^ト中^ニ最^ト無[×]上^レ
zhū jí xiáng zhōng zuì wú shàng

是^レ故^ク此^カ處^ニ最^ト吉^ク祥^ト。
shì gù cǐ chù zuì jí xiáng

The Tathagata Never Departing, heroic in discourse,
Supreme among what is auspicious,
Has stayed in this palace of all-encompassing vision;
Therefore this place is most auspicious.

The Tathagata Unsurpassed, replete with every virtue,
Supreme among what is auspicious,
Has stayed in this palace of wholesome adornments;
Therefore this place is most auspicious.

The Tathagata Ascetic, benefiting the world,
Supreme among what is auspicious,
Has stayed in this palace of encompassing adornments;
Therefore this place is most auspicious.

如^レ此^カ世^ニ界^ニ中^ニ夜^ニ摩^ニ天^ニ王^ノ。^レ承^レ佛^ノ神^ノ力^カ。^レ憶^レ念^ノ往^ノ。
rú cǐ shì jiè zhōng yè mó tiān wáng chéng fó shén lì yì niàn wǎng

昔^レ諸^レ佛^ノ功^ノ德^カ。^レ稱^レ揚^ノ讚^ノ歎^カ。十^ノ方^ノ世^ニ界^ニ夜^ニ摩^ニ天^ニ王^ノ。
xí zhū fó gōng dé chēng yáng zàn tàn shí fāng shì jiè yè mó tiān wáng

王^ノ。^レ悉^レ亦^レ如^レ是^レ。^レ歎^レ佛^ノ功^ノ德^カ。
wáng xī yì rú shì tàn fó gōng dé

爾^レ時^ノ。^レ世^ニ尊^ノ入^レ摩^ニ尼^ノ莊^ニ嚴^ニ殿^カ。^レ於^レ寶^ノ蓮^ノ華^ノ藏^ノ師^ノ子^ノ。
ěr shí shì zūn rù mó ní zhuāng yán diàn yú bǎo lián huā zàng shī zǐ

座^ニ上^レ。^レ結^レ跏^ノ趺^ノ坐^カ。^レ此^カ殿^ニ忽^レ然^ノ廣^ク博^ク寬^ク容^ト。^レ如^レ其^ノ。
zuò shàng jié jiā fū zuò cǐ diàn hū rán guǎng bó kuān róng rú qí

天^ニ眾^ニ諸^レ所^ニ住^ニ處^ニ。^レ十^ノ方^ノ世^ニ界^ニ。^レ悉^レ亦^レ如^レ是^レ。
tiān zhòng zhū suǒ zhù chù shí fāng shì jiè xī yì rú shì

And just as in this world, the Suyama Heaven's celestial king received the Buddha's spiritual strength and, after recalling past Buddhas' merit and virtue, sang hymns in their praise, so did celestial kings of the Suyama Heavens in each world of ten directions. They all praised the Buddha's merit and virtue.

Then the World-honored One entered the Mani-adorned palace and upon the flower treasury lion's throne, sat with his legs in full lotus posture. Suddenly the palace expanded vastly, wider and deeper. And just as this happened in the abodes of the multitude of devas, so too did it happen just the same in deva palaces in worlds of the ten directions.

夜摩宮中偈讚品第二
yè mó gōng zhōng jì zàn pǐn dì èr shí

爾時·佛神力故·十方各有一大菩薩·一一
ěr shí fó shén lì gù shí fāng gè yǒu yī dà pú sà yī yī

各與·佛刹微塵數菩薩俱。從十萬佛刹微
gè yǔ fó chà wēi chén shù pú sà jù cóng shí wàn fó chà wēi

塵數國土外·諸世界中·而來集會。
chén shù guó dù wài zhū shì jiè zhōng ér lái jí huì

其名曰：功德林菩薩·慧林菩薩·勝林菩薩·
qí míng yuē gōng dé lín pú sà huì lín pú sà shèng lín pú sà

無畏林菩薩·慚愧林菩薩·精進林菩薩·力
wú wèi lín pú sà cán kuì lín pú sà jīng jìn lín pú sà lì

林菩薩·行林菩薩·覺林菩薩·智林菩薩。
lín pú sà hòng lín pú sà jué lín pú sà zhì lín pú sà

此諸菩薩·所從來國·所謂：親慧世界·幢
cǐ zhū pú sà suǒ cóng lái guó suǒ wèi qīn huì shì jiè chuáng

慧世界·寶慧世界·勝慧世界·燈慧世界·
huì shì jiè bǎo huì shì jiè shèng huì shì jiè dēng huì shì jiè

金剛慧世界·安樂慧世界·日慧世界·淨慧
jīn gāng huì shì jiè ān lè huì shì jiè rì huì shì jiè jìng huì

世界·梵慧世界。
shì jiè fàn huì shì jiè

此諸菩薩·各於佛所·淨修梵行。所謂：
cǐ zhū pú sà gè yú fó suǒ jìng xiū fàn xìng suǒ wèi

Chapter 20

Verses in Praise Amid a Palace in the Suyama Heaven

Just then, with the aid of the Buddha's spiritual strength, a distinguished Bodhisattva appeared from each of the ten directions, together with Bodhisattvas in number like particles of dust in a Buddha land. From worlds countries beyond one hundred thousand Buddha lands, they arrived and assembled together.

Their names were: Bodhisattva Forest of Merit and Virtue, Bodhisattva Forest of Wisdom, Bodhisattva Forest of Victory, Bodhisattva Forest of Courage, Bodhisattva Forest of Remorse, Bodhisattva Forest of Vigor, Bodhisattva Forest of Strength, Bodhisattva Forest of Practices, Bodhisattva Forest of Awakening, Bodhisattva Forest of Knowledge.

All of these Bodhisattvas and the worlds they came from, namely: World Personal Wisdom, World Banner Wisdom, World Jewel Wisdom, World Victorious Wisdom, World Lamp Wisdom, World Vajra Wisdom, World Peaceful, Joyful Wisdom, World Solar Wisdom, World Purified Wisdom, World Immaculate Wisdom.

Each one of these Bodhisattvas had practiced Immaculate practices purely in those worlds, in the presence of their respective Buddhas, namely:

常住眼佛 · 無勝眼佛 · 無住眼佛 · 不動眼佛 ·
cháng zhù yǎn fó wú shèng yǎn fó wú zhù yǎn fó bú dòng yǎn fó

天眼佛 · 解脫眼佛 · 審諦眼佛 · 明相眼佛 ·
tiān yǎn fó jiě tuō yǎn fó shěn dì yǎn fó míng xiàng yǎn fó

最上眼佛 · 紺青眼佛 ·
zuì shàng yǎn fó gàn qīng yǎn fó

是諸菩薩 · 至佛所已 · 頂禮佛足 · 隨所來方 ·
shì zhū pú sà zhì fó suǒ yǐ dǐng lǐ fó zú suí suǒ lái fāng

各化作摩尼藏師子之座 · 於其座上 · 結跏趺
gè huà zuò mó ní zàng shī zǐ zhī zuò yú qí zuò shàng jié jiā fū

坐 · 如此世界 · 夜摩天上 · 菩薩來集 · 一
zuò rú cǐ shì jiè zhōng yè mó tiān shàng pú sà lái jí yí

切世界 · 悉亦如是 · 其諸菩薩 · 世界 · 如來 ·
qiè shì jiè xī yì rú shì qí zhū pú sà shì jiè rú lái

所有名號 · 悉等無別 ·
suǒ yǒu míng hào xī děng wú bié

爾時 · 世尊從兩足上 · 放百千億 · 妙色光明 ·
ěr shí shì zūn cóng liǎng zú shàng fàng bǎi qiān yì miào sè guāng míng

普照十方一切世界 · 夜摩宮中 · 佛及大眾 ·
pǔ zhào shí fāng yí qiè shì jiè yè mó gōng zhōng fó jí dà zhòng

靡不皆現 ·
mí bù jiē xiàn

爾時 · 功德林菩薩 · 承佛威力 · 普觀十方 ·
ěr shí gōng dé lín pú sà chéng fó wēi lì pǔ guān shí fāng

而說頌言 ·
ér shuō sòng yán

Buddha Eyes that Constantly Abide, Buddha Eyes that are Unsurpassed,
Buddha Eyes that Do Not Rest, Buddha Eyes that do not Move,
Buddha Eyes of the Devas, Buddha Eyes of Liberation,
Buddha Eyes that Can Detect the Truth, Buddha Eyes of Bright
Characteristics, Buddha Eyes that are Unsurpassed,
Buddha Eyes that are Navy Blue.

When each of the Bodhisattvas arrived at the Buddha's place and
bowed in respect at his feet. According to the directions they came
from, each of them made a mani-treasury Lion's Throne and crossing
their legs in full lotus, took their seat upon it.

And just as it was with Bodhisattvas gathering in this world's Suyama
Heaven, so, too, did these events transpire in all the many worlds, with
their Bodhisattvas, their worlds, their Tathagatas and their names, the
same in every way.

Then the Bhagavan released billions of lights of marvelous hues from
his two feet. The lights shone everywhere on worlds in Ten Directions,
and lit up every Buddha and every one of their gatherings in Suyama
Heaven palaces in every world.

Just then the Bodhisattva Forest of Merit and Virtue received the
Buddha's awe-inspiring strength, contemplated everywhere in all
directions, and chanted the following verses in praise:

佛_{ㄉㄛˊ}放_{ㄉㄨㄥˋ}大_{ㄉㄚˋ}光_{ㄍㄨㄤ}明_{ㄇㄩㄥˊ}
fó fàng dà guāng míng

悉_{ㄒㄩˊ}見_{ㄐㄢˋ}天_{ㄊㄩㄢˊ}人_{ㄖㄣˊ}尊_{ㄗㄨㄣ}
xī jiàn tiān rén zūn

佛_{ㄉㄛˊ}坐_{ㄗㄨㄛˋ}夜_{ㄩㄝˋ}摩_{ㄇㄛˊ}宮_{ㄍㄨㄥ}
fó zuò yè mó gōng

此_{ㄘㄩˇ}事_{ㄕㄨˋ}甚_{ㄕㄨˋ}奇_{ㄑㄩˊ}特_{ㄊㄛˋ}
cǐ shì shèn qí tè

須_{ㄒㄩ}夜_{ㄩㄝˋ}摩_{ㄇㄛˊ}天_{ㄊㄩㄢˊ}王_{ㄨㄤˊ}
xū yè mó tiān wáng

如_{ㄖㄨˊ}此_{ㄘㄩˇ}會_{ㄏㄨㄟˋ}所_{ㄕㄨˋ}見_{ㄐㄢˋ}
rú cǐ huì suǒ jiàn

彼_{ㄅㄧˇ}諸_{ㄓㄨ}菩_{ㄆㄨˊ}薩_{ㄙㄚˋ}眾_{ㄓㄨㄥˋ}
bǐ zhū pú sà zhòng

十_{ㄕㄨˊ}方_{ㄉㄨㄥˋ}一_ㄟ切_{ㄑㄩㄝˋ}處_{ㄘㄨˋ}
shí fāng yí qiè chù

所_{ㄕㄨˋ}從_{ㄘㄨㄥˊ}諸_{ㄓㄨ}世_{ㄕㄨˋ}界_{ㄐㄞˋ}
suǒ cóng zhū shì jiè

各_{ㄍㄝˋ}於_{ㄘㄨˋ}其_{ㄑㄩˊ}佛_{ㄉㄛˊ}所_{ㄕㄨˋ}
gè yú qí fó suǒ

普_{ㄆㄨˇ}照_{ㄓㄠˋ}於_{ㄘㄨˋ}十_{ㄕㄨˊ}方_{ㄉㄨㄥˋ}
pǔ zhào yú shí fāng

通_{ㄊㄨㄥ}達_{ㄉㄚˋ}無_{ㄨˊ}障_{ㄓㄤˋ}礙_{ㄞˋ}
tōng dá wú zhàng ài

普_{ㄆㄨˇ}遍_{ㄅㄩㄢˋ}十_{ㄕㄨˊ}方_{ㄉㄨㄥˋ}界_{ㄐㄞˋ}
pǔ biàn shí fāng jiè

世_{ㄕㄨˋ}間_{ㄐㄢˋ}所_{ㄕㄨˋ}希_{ㄒㄩˊ}有_{ㄩˇ}
shì jiān suǒ xī yǒu

偈_{ㄐㄧˋ}讚_{ㄗㄢˋ}十_{ㄕㄨˊ}如_{ㄖㄨˊ}來_{ㄌㄞˊ}
jì zàn shí rú lái

一_ㄟ切_{ㄑㄩㄝˋ}處_{ㄘㄨˋ}咸_{ㄒㄢˊ}爾_{ㄦˊ}
yí qiè chù xián ěr

皆_{ㄐㄞ}同_{ㄊㄨㄥˊ}我_{ㄉㄨˇ}等_{ㄉㄥˊ}名_{ㄇㄩㄥˊ}
jiē tóng wǒ děng míng

演_{ㄩㄢˇ}說_{ㄕㄨㄟˋ}無_{ㄨˊ}上_{ㄕㄨㄥˋ}法_{ㄉㄨㄥˋ}
yǎn shuō wú shàng fǎ

名_{ㄇㄩㄥˊ}號_{ㄏㄠˋ}亦_{ㄩˊ}無_{ㄨˊ}別_{ㄅㄧㄝˊ}
míng hào yì wú bié

淨_{ㄐㄩㄥˋ}修_{ㄒㄩ}於_{ㄘㄨˋ}梵_{ㄉㄢˋ}行_{ㄒㄩㄥˊ}
jìng xiū yú fàn xìng

The Buddha sends forth abundant radiance
Shining throughout all ten directions
So that all can see the one honored by people and devas
How he understands everything without obstacles!

The Buddha, seated in the Suyama's Palace,
Pervades throughout all palaces in ten directions,
Such a phenomenon as this,
Is the rarest thing in any world!

The king of devas in the Suyama heavens
Lauds the ten Tathagatas,
Just the way everybody here can see,
The same events occur in every assembly.

The Bodhisattvas who have gathered there,
All share the same name with me,
Throughout all ten directions
We proclaim the unsurpassed Dharma.

The worlds from which we all come,
Are named the same, without exception,
We all cultivate pure Brahma practices
In the presence of Buddhas, all alike.

彼諸如來等
bǐ zhū rú lái děng

國土皆豐樂
guó dù jiē fēng lè

十方一切處
shí fāng yī qiè chù

或見在人間
huò jiàn zài rén jiān

如來普安住
rú lái pǔ ān zhù

我等今見佛
wǒ děng jīn jiàn fó

昔發菩提願
xī fā pú tí yuàn

是故佛威力
shì gù fó wēi lì

遠離世所貪
yuǎn lí shì suǒ tān

故獲神通力
gù huò shén tōng lì

名號悉亦同
míng hào xī yì tóng

神力悉自在
shén lì xī zì zài

皆謂佛在此
jiē wèi fó zài cǐ

或見住天宮
huò jiàn zhù tiān gōng

一切諸國土
yī qiè zhū guó dù

處此天宮殿
chǔ cǐ tiān gōng diàn

普及十方界
pǔ jí shí fāng jiè

充遍難思議
chōng biàn nán sī yì

具足無邊德
jù zú wú biān dé

眾生靡不見
zhòng shēng mí bú jiàn

The Tathagatas we each serve,
All share the same names,
Their Buddha lands are full of wealth and joy,
Sovereign self-mastery and spiritual strength.

Everywhere in each direction
We claim that the Buddha is here with us,
Or we see him among people,
Or we see him resting in the deva's palace.

The Tathagatas all abide at peace,
Amid all the various countries,
We all see these Buddhas,
At rest in the devas' palaces.

They all have made the Bodhi Resolve,
Everywhere in ten directions' worlds,
That is why the Buddha's awe-inspiring strength,
Pervades in ways inconceivable.

Far beyond worldly greed,
Full of boundless virtue,
So they realize psychic powers,
And all sentient beings can see them.